

Hausaufgaben für Fr. 14. Juni: Lösungen

- Kantharos S. 159 Üb. 2

1. Sokrates war zufällig anwesend.
2. Der Zeuge entfernte sich unbemerkt.
3. Du beschäftigst dich offensichtlich in Maßen mit Philosophie.
4. Die Kinder lachten dauernd / fortwährend.

- Übungsblatt zu L. 36

1. Die Feinde zogen sich offenkundig zurück.
2. Wir betraten gerade (zufällig) das Haus (gingen ... hinein).
3. Das größte der Übel ist das Unrecht Tun.
→ Gelegentlich ist τυγχάνω beim Partizip nach unserem Empfinden völlig verblasst und kaum noch zu übersetzen – weder mit *zufällig*, noch mit *gerade*, das einen doch oft aus der Patsche hilft, wenn *zufällig* völlig unmöglich ist. Dies ist bes. oft in „philosophischem“ Zusammenhang wie hier der Fall. Umschreiben könnte man die Nuance, die τυγχάνω der Aussage verleiht, etwa: *es ist nun mal so, dass das größte der Übel ...*
- 4a. Sie gelangten unbemerkt (heimlich) auf den Hügel.
- 4b. Sie gelangten auf den Hügel, ohne dass wir es merkten.
- 4c. Sie gelangten auf den Hügel, ohne es zu merken (ehe sie sich's versahen).